

林 譯
小說叢書
第九編

言情小說

玉雪留痕

上海
商務印書館發行



洋裝
一冊

通俗新尺牘

定價
八角

尺牘不能通俗即難適用此編就現今事實社會禮俗分十二類撰擬六百餘通文字以通俗為主然質而不俚便於摹倣亦可爲初高兩等小學生書信範本計其特色有七

一以人爲綱以事爲目

二適合社會心理灌輸國民常識

三淺顯明切易於解釋

四每函均敘事實不作套詞泛語

五每題分撰數篇以類相從措詞各異男女應用均極便利

六於學界商界及一般社會通用者分別詞意各加符號以便檢查

七精印小本一厚冊并附郵政寄費表及郵匯銀錢各種重要章程以供旅行攜帶之用

新撰普通尺牘

正訂 二冊 附詳解一冊 五角

是編分類二十有八凡四百十有六函稿皆切合時用擬事周詳聯詞精當不拘一格各得其宜

新撰商業尺牘

正訂 二冊 三角

是書文字平易雅潔無艱深陋俗之弊備載貿易情形切合時用將使商界中人於肄習尺牘之餘並能通曉商情

新撰學生尺牘

正訂 二冊 二角五分

是書分二十類或敷陳事實或研究學問皆用學生口吻一致一復用意遣詞皆兩兩針鋒相對附書札款式數則凡據頭稱謂封套格式均詳細說明

新撰女子尺牘

正訂 二冊 二角五分

現在女學大興尺牘之用漸繁此書就家庭親長學友三門擬爲書函一百六十餘首文字力求淺顯詞意不失女子身分並附書信款式以示模範

序

黥墨刑也。漢之以黥王者。英布也。歐之以黥宮者。與古司德雅。古者黥刑不上女子。西人尤無其事。與古司德美人而有才者。胡得黥。其黥爲義黥也。余觀段柯古西陽雜俎。叙黥至十數。奇駭可怖。殆皆自黥。而黥者又皆男子。若赤雅。及桂海虞衡志。記獐獐之屬。或並婦女而黥之。余繙民種學一書。上古野蠻。黥涅亦不分男女。然則天下受黥之人。或以罪。或以國俗。斷無爲義而黥者矣。是書言與古司德善著書。爲一書買所困。將逃於紐西蘭。而書賈適與同舟。舟碎於海。又同栖於荒島。初買與其從子弗協。推巨產與其同人。至是且死而悔。將易其遺囑。無所得紙。至用鋼墨鐫諸與古司德背上。而買之從子。固與與古司德雅有情懷。至是遂有大買之產。成夫婦。事至離奇。皆哈葛德無聊不平。幻此空際樓閣。以駭觀聽耳。天下著書之業。與商業本分二道。商業以得財爲上烈。若著書之家。安有致富之日。雖仲馬父子。以筆墨擁資鉅萬。又率皆以好客罄之。即合氏下爲書。二十六重。足不貲。乃忽闢奇想。欲以

著書之家。奄有印刷家之產。則哈氏贖貨之心。亦至可笑矣。惟此節非書中正意。可畧勿論。但以奧古司德義心俠骨。爲義自陷於鯨。此萬古美人所不能至者。譯而出之。特爲小說界開一別徑。

光緒三十一年九月閩縣林紓畏廬父序於望瀛樓

玉雪留痕題詞

齊天樂

玉。顰。香。怨。相。逢。地。珊。珊。盼。伊。纖。步。藥。鼎。枯。煙。花。廊。碎。月。春。鎖。愁。鄉。深。處。游。絲。萬。縷。甚。
裊。到。簾。西。欲。抽。還。住。語。淡。心。醲。綠。房。陰。透。夜。來。雨。涼。波。吹。卻。浪。蕊。但。蒼。雲。四。卷。沙。
際。孤。嶼。側。墨。濃。鵝。黃。嫩。咽。爭。說。因。郎。辛。苦。餘。生。半。黍。竟。畫。裏。挪。舟。帶。珠。還。浦。試。看。
雕。梁。弄。春。雙。燕。羽。

補柳翁畏廬倚聲

前調和原韻

風。裳。水。佩。棲。瑤。島。淩。波。洛。神。微。步。碁。局。中。心。幃。櫺。半。面。迴。首。故。鄉。何。處。香。瘢。縷。縷。間。
底。事。干。卿。替。渠。留。住。鰺。墨。痕。殷。背。人。障。袖。淚。如。雨。無。邊。春。色。旖。旎。借。好。風。吹。送。僊。
雲。離。嶼。愛。種。愁。芽。恩。媒。怨。灼。生。受。奇。甘。償。苦。溫。回。谷。黍。憶。立。瘦。斜。陽。送。君。南。浦。望。斷。
滄。溟。寄。書。希。便。羽。

金縷曲

愛國。非。吾。事。判。料。理。纏。綿。歌。哭。爲。情。甘。死。便。令。剜。心。歎。熱。血。燐。肉。一。丸。而。已。況。譚。笑。
翻。皮。代。紙。卻。羨。春。痕。留。玉。雪。剔。香。瘢。取。次。諧。連。理。僥。倖。者。有。如。此。含。甄。瓣。瓣。成。瓜。
字。渾。不。似。桃。花。薄。命。梅。陰。結。子。知。否。大。千。三。千。界。情。種。彌。天。馨。地。舍。悲。愛。更。無。佛。諦。
駢。女。癡。兒。皆。至。性。借。丹。忱。摺。拄。人。間。世。法。華。轉。一。彈。指。

山陰金爲鶴笙父倚聲

玉雪留痕

英國哈葛德原著

閩縣林紓 同譯
仁和魏易

第一章

凡行旅出英國勃明罕城者。莫不知城中有絕大書肆。號曰米仁。此肆統歐洲而指數之。實推爲第一。方余詳叙此書時。肆中主者凡三姓。一爲米仁。一爲愛迭生。一爲露司哥。人言是中與股者尙多。然皆不署名。自外觀之。無計其內容。但度其外象。囊事者凡二千餘衆。洋洋乎大觀也。藝作之所。及皮書之地。電燈燦然如白晝。書肆大逾一英畝。轉販而外鬻者。爲人可百數。分東南西北。散市於外。尙延名公二十五人。居之祕室。備簪作畫工十三人。受旨作圖。維妙維肖。其勞金自一百鎊起。至於五百鎊。列舍而居。狀如蜂房。每一禮拜。出書無算。然皆急就之章。無復理解。而校勘之人亦夥。分職爲正副。以備簡討。分科立率。各有所轄。尙有精熟他國之文者。非專家弗

加延取賓佐列屋。編數爲號。不以姓名相稱。定制以一人統一職。凡贊助之侶。不能標其名稱。且同業之人。無令相見。防就中訕議。遂致衝突。綜言之。米仁之肆。專以取利爲宗。至文人之才思精力。概不爲分軒輊。雖勞勿恤。讀吾書者。幸勿駭怪吾言。彼米仁者。以書得富。盡人莫審其數之巨也。所居屋。較諸古時巴比倫城皇宮。壯麗過之。至此三家所儲鐫刻之物。即古羅馬盛時藝術家。亦不數觀。舍此三家外。城中人更無人能追逐其富麗。并其澤車腴馬。與雕鐫之物事者。有時米仁自指其屋中陳列之物。視傭書者曰。措大試觀此繁夥者。余蓋自爾腦中得也。爾輩縱善居積。即自以利沙伯年代。攢積至此。亦僅能敵吾萬分之一耳。惟吾肆所出書。均保護宗教。故上天垂貺。乃有今日。傭書者聞言。爽然莫應。而心殊怏怏。不解其致富之由。意者彼猶巨錢資金塊。以吾輩爲蠟。爲薪。助鎔其液耳。一日。米仁獨踞巨案。奮筆神威。毅然眉稜雙蹙。左右皆股慄。不審所爲。先是。米仁有分肆。設於雪梨城中。此肆初闢時。大得利。利雖不敵英國之厚。然爲利亦在十五分以外。同時忽有美國書賈。亦列肆

默而明。所業若與米仁角勝。凡同類之書求印者。米仁之價三辨士。美買必減其六分之一。有時米仁登報。播揚其名。則美買必數處設言攻之。是年之中。米仁之肆。爲利僅得七分。米仁因之鬱勃。而佐之行賈者。亦因茲而生憚恐。米仁忽奮髻抵几曰。第三號。此事若非爲余一行。事且莫竟。第三號者。校勘人也。頎而瘦。眼鏡作蔚藍色。平日能著作。米仁以術羅致之。遂一被其羈勒。無敢伸眉。是人聞言。卽鞠躬言曰。茲事不佳。非臨察之。莫得其端兆。天下安有米仁所列肆。爲利乃僅七分耶。米仁咤曰。爾勿癡立如胖豕。爾竟有何策。趣告我。第三號戰慄言曰。必以人至歐洲。圖其補救之方。米仁作獰笑曰。是中。人非盡屠之。不爲功。非吾自行。事安得集。第三號汝行矣。此人既退。毛髮灑漸。以米仁威重。如近爐火也。時有書記人。以名紙進。署曰奧古司德。米仁曰。進之。俄見一亭亭好女子。年約二十以外。金絲之髮。灰色之睛。嫩臉如玉。絳脣如櫻。見米仁時。狀頗踉蹌。米仁曰。女郎坐。玆見枉何事。奧古司德曰。蓋將求益拙著書直。米仁若憶若忘。久之曰。吾肄出書多。何復記憶。精審久。乃曰。憶之。女郎尊

著得毋爲猶米馬誓言乎。是書銷路頗廣。女曰。吾見告白。此書銷至一萬六千卷矣。米仁曰。吾肆乃有告白耶。吾事叢幾不記憶。女郎甚解事也。語已無言。似已畢者。與古司德起立。旋又歸座。囁囁言曰。吾此來欲有言。至此止已。乃言曰。吾所誓之誓言。銷路既廣。先生能以餘潤及我乎。米仁復蹙其眉。眉濃幾掩其眼。咤而言曰。何也。此時門闢有一少年人入。二目英光。耿然年事亦在二十以外。既入。甚雍容無所怙。卻較諸肆人無踞。旅遺蛇狀。少年旣入。冠簷覆其額。二手置其衣囊之中。噙唇作聲。目中幾藐米仁。蓋米仁之室。猶之立法院。闖然入者。獨此少年耳。旣入。言曰。世父無恙乎。忽見與古司德隅坐。遂出手脫冠爲禮。米仁曰。幼司透司。汝來何爲。少年曰。閒來省世父。頽然卽踞榻坐。少年所坐處。可以流盼與古司德。而與古司德則弗能矚。此少年米仁曰。女郎頃所言者。謂何誓言一書。老夫以五十磅得女郎板權矣。此外尙何言。幼司透司駭曰。對女士言。何爲嚴厲至此。米仁復曰。前此鬻稿時。女郎若不並板權而鬻之。則每部可得餘利七分。今尙何言。語至此。濃眉復翳。其眼以眼光燭與

古司德與古司德無聊。在理宜退。顧窘。偏已極。不能自己。又言曰。先生若以七分之利見授。須待何時。幼司透司私言曰。吾世伯得書。乃分人以七分。自據三十五分耶。米仁又曰。此固不能待。即老夫安能卹女士家計。君輩執筆之人。所欠者。往往在此。與古司德媿極。米仁力舉其笨軀。即鐵箱中取合同。檢得一紙。示與古司德曰。合同在此。板權五十鎊。非耶。將來此書。易以他國文字。女士可半得其利。然尙有附條。言後此更有新箸者。必售老夫。女士可得七分之利。即板價亦不得過一百鎊。女士省之。字迹燦然。尙復何語。老夫固嗜利。然非此。何以爲生。且前此商定。美國同文。如印吾書者。尙須酬老夫五十鎊。顧與女士無與也。老夫非此。胡能成家。至於吾書銷路之廣。而箸作家更來求益。老夫貿易久。初未前聞。女郎休矣。與古司德曰。據丈言。繙譯他國文。所據利益。我亦當得其半。米仁曰。善。幼司透司試掣吾鈴。少年果掣鈴。見一頽老之書記。隆然入。米仁曰。十八號。爾試核誓言。繙譯他文後。箸作家應得何許。既畢。署銀行小箋。付女士。十八號鞠躬出行。如鬼影也。米仁又謂與古司德曰。女士

果需財者。何弗更以新箸見貺。誓言固佳。所惜者少宗教家言。而銷路尙廣。方女士以書來時。老夫曾一寓目。即知其佳。若在他。人吾固未嘗賜以一覽。老夫即料其風行。已乃果然。以老夫決之。行銷至二萬部。彈指間耳。銀帳在此。尙可稽核。此時十八號復入。細書紙上。騰以銀行小箋。待主者簽字。微笑鞠躬而出。米仁既寓目。立簽小箋付與古司德女。得箋讀曰。誓言。繙譯法文。爲價七鎊。德文亦然。共十四鎊。除米仁應得七鎊外。本肆潤費三鎊十九先零。今付箸作家三鎊一先零。與古司德讀。既遂揉其小箋於掌上。久之曰。米仁先生。以此書之價值。乃繙兩國文字。僅得十四鎊耶。且十四鎊中。而吾之所得者。僅三鎊一先零耶。米仁曰。然。請女士書收券。老夫事集幸女士趣書之。與古司德起立曰。此箋勿受。收券亦不能書矣。我告先生。後此不更以書奉餉。若尊肆。直愚人耳。肆主以我爲弗諳貿易。欲吾於後五年中。爲奴於君家。此何理者。貧女於國中。固不足稱大作家。然亦非舍此不足自活者。前日新成一種。有人見許以一千鎊。特以君家有約。不能市人。若能自行印刷。亦不貧困。至是。即吾

弱妹亦何至語至此。失聲而哭。今是書既不能自印。然亦不奉售。甯餒母恤。今將登報。以告國衆。言爾欺我貧弱。米仁曰。吾乃欺汝耶。汝言須檢點。因顧此少年曰。幼司透司。汝證之。老夫乃欺彼耶。少年曰。聞之。奧古司德復言曰。吾更言之。汝實欺我。即捉將官裏。吾亦無畏言。已含淚自出。幼司透司隨之。告女曰。女士勿悲。鄙人見狀。至不樂。奧古司德含淚迴顧。陽爲笑容曰。謝先生憐我。我乃太愚。今日之事。吾滋失望。語至此。止復曰。吾行矣。匆匆出肆門去。米仁大駭。以爲己之威望冠時。而爲纖弱一女子。乃敢恣肆至此。想彼後此。終當求我也。老夫閱世久。前此負氣。久乃降伏。因指此二十五輩者曰。是蠕蠕者皆是也。今日如何者。凡此措大。吾術足以驅駕之。俾馴伏。吾力能令其多用。力而少得資。復謂幼司透司曰。此女良佳。吾欲以一千五百鎊。傭之經年。汝意云何者。少年已盛怒。卽報言曰。吾以爲世父當知恥也。

第二章

語既發。米仁寂然無言。久之。見其如電氣出雲。疾雷未發之候。狀至可怖。此時米仁

張目如癡。已而拈奧古司德取銀之小箋。以掌撻團成丸後。忽出至冷萬之言。語幼司透司曰。孺子所言何指。少年曰。吾言世父。應自知愧。但此言實出之本心。殊無指使之入。米仁曰。老夫欲求爾言其所以致媿之故。幼司透司抗聲言曰。箸書之女士。未爲不知禮。世父欺之滋甚。吾晨來披帳。誓言一書得利已千鎊矣。彼來此求益五十鎊之餘。藩世父乃峻拒之到底。直予以三鎊。即以十四鎊論。彼何由僅得三鎊。語已少止。米仁曰。汝更言之。幼司透司曰。舌在。安能勿言。世父初以至譎變之術。與定五年之合同。此五年中。彼女士奴於世父家矣。世父惟知其書之雋妙。故以危語竦懾之。令彼服從。彼所箸書。不過減常價四分之一予之。又知其不給於用也。五年垂屆。則以小賞假之。覷其無力歸還。然後逼而置之小柵之中。令彼箸書自贖。非乎。惟其如是。靈機都泯。故所得書。均無理解。吾固知此肆但圖牟利。無復開化思想。間有英傑俊偉之言。爾便視同仇敵。以保有爾慘無天日之利權。此等用心。甯復不媿。幼司透司言至此。怒氣勃勃。以拳抵几矣。米仁曰。汝言竟乎。幼司透司曰。竟矣。吾語詳

切。世父當覺發其天良。米仁曰。善。吾且問爾。爾後此若承任此肆者。亦將以慈祥慷慨之心。部勒耶。幼司透司曰。然。吾安能爲不義之獲。米仁曰。爾前在奧先司福學堂中肄業。所得者。僅此。諛諛狀耶。爾言既竟。吾常有言。爾非款服自承者。則趣離吾門。幼司透司曰。吾秉忠履正。衍衍而言。胡能爲苛禮以事錢鹵。世父擁有錢簾。人人側媚。安能獲此。讞言宜。世父之不能入也。至於見逐之言。適如下懷。吾久不能鬱鬱處此黑闇世界。是中。人爲利迷惘。無論不義。咸所甘心。吾何能引以爲伍。米仁初尙容忍。及後此語語鋒利。直刺肝鬲。乃大怒不可止。變狀爲獍鬼狀。口吻皆顫動。作暗鳴聲。曰。賤少年。汝乃不省人獎引。若父之亡。幾餒死襁褓中。非我撫恤。汝安得生。今羽翼已燥。轉以是嚙老夫乎。實告汝。汝趣行。自食其力。吾決不汝容。後此更勿履此門闕。吾告司閤。若更來者。必棒逐爾。及於通衢之上。更求六辨士者。斷不之許。然尙不止。是吾將到律師家。更改遺囑。舉我所有二百萬鎊。分授愛迭生露司哥兩姓矣。彼兩家固不需此。而我以負氣之故。不能不爾綜言之。汝無一毫之得矣。試問吾焉能

以偕大之產。授爾照煦爲仁。盡蕩之乎。已矣。耶君其出此門。圖爾所業乎。幼司透司曰。世父珍重。即此告別。吾雖不肖。知此言一發。世父必挾巨產脅我。然丈夫有志。斷不以此介介於懷。思吾亦男子。何爲奉累。且尤不願苟生於烹剝腹吮之家。卽吾母所遺。年可一百。鎊矧益以一生學業。亦足圖活第。世父平日遇我厚。烏能以急遽之間。遽斷情懷。今且執手爲別。米仁曰。爾行矣。余並此執手之禮。亦靳不與汝。汝趣行。遲將得辱。汝後此勿更履拋拍度之門矣。米仁宅名仁然所有附身之物。亦許爾挈往。幼司透司曰。世父誤矣。吾以爲後此不再相見。故執手爲別。永決也。此外焉有他圖。今世父既不許我。我告別矣。凜然鞠躬而出。米仁目送其行。嚙齒言曰。愚哉。爾釋年敢無禮於長老。吾寧無氣耶。凡米仁所言。家人即可奉以爲律。令較諸他人。絕交尙有一先零之交誼。余則並此而無之。毅然莫復顧戀。第此子良有志趣。吾殊不能痛決。然交已絕矣。此事正由彼女魅吻沫生此風波也。老夫冷眼觀之。安知吾子不注意於此。今則雙棲同爲餓殍矣。且此女宜善爲吾備。老夫不能真彼死地。何名爲米仁。

彼條約既歸。吾握脫以書貴售他國者。吾將以五千鎊巨資與之興訟。非盡其家。其人弗已。語至此。握拳置几上。隆隆作聲。遂起立以與古司德合同。仍藏之鐵箱之內。豁然闔其扇。遂徼巡各柵。毛舉細故以洩其忿。至今米仁肆中人述米仁憤戾囂張之狀。震震猶有餘懾。猶之希臘國衆憂屠於野人。此時米仁至第一處書記冊中。書記方以沙丁魚佐麵包。米仁無語。力擲其食物於窗外。曰。老夫以貲僱汝。乃繼爾在此窓瞰耶。汝趣出取此物。勿入吾門。行矣。行矣。後此更勿以他人薦膾絮絮乞憐於吾座。此書記先尙哀鳴弗已。米仁不應。始鞅鞅去。其人既去。米仁張目四顧曰。餘衆視此矣。米仁出巡至第七號。方騰繕一合同。求簽字。米仁曰。此紙乖謬殊甚。其人曰。昨日主人命令。吾遵命而行耳。米仁曰。汝烏敢抗辯。老七今日分手矣。汝勿多言。勞金以盡月爲止。設爾弗服。謂爲凌踐者。吾在此靜待爾訟於有司。老七珍重。汝行矣。復行至小院中。見一僮厮方弄小石。如弄丸狀。米仁疾下一棒。中其臂。少須。此童子同瞰魚食麵之人出矣。一句鐘中。米仁咆哮之氣至盛。斥逐多人。明日始知其數。蓋